

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОХРАНЕНИЯ
ЭКСПРЕССИВНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ НАГРУЗКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА
«ЩЕГОЛ» ДОННЫ ТАРТТ)»

**ШУТЬКО ВАЛЕРИЯ СЕРГЕЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ДРОЗД ЛЮДМИЛА НИКОЛАЕВНА**

2017 год

Реферат дипломной работы

Ключевые слова: ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, АДЕКВАТНОСТЬ, ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ЛИНГВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА.

Дипломная работа состоит из 94 страниц, 2 приложений, 5 диаграмм, 1 таблицы, 57 источников.

Целью данной работы является изучение понятий «эквивалентность» и «адекватность», которые служат средством сохранения экспрессивно-эмоциональной нагрузки и используются в качестве категорий оценки качества перевода художественного текста. Изучение данных понятий является необходимым ввиду того, что при переводе литературных произведений нужно передать не только смысл, но и художественные особенности текста. Качество перевода будет зависеть от того, в какой мере переводчик понимает, что такое эквивалентность и адекватность. Теоретической базой исследования послужили работы В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, Л.С. Бархударова, Т.Р. Левицкой и А.М. Фитермана, И.В. Арнольд и других учёных. Проблема сохранения эмоционально-экспрессивной нагрузки при переводе с одного языка на другой относится к прагматическим и семантическим аспектам перевода, в основе которых находятся понятия эквивалентности и адекватности. Эквивалентность и адекватность достигаются путём разнообразных переводческих трансформаций. Как правило, в общем виде выделяют грамматические, лексические и стилистические трансформации. На основании результатов данного исследования при переводе художественного текста преимущественно применялись грамматические трансформации. Среди них замена частей речи, членов предложения, добавления и опущения являются наиболее часто используемыми трансформациями. Обычно разного типа трансформации осуществляются одновременно. Они направлены на максимально точную передачу семантики, прагматики и стилистики оригинального текста.

Автор: Шутько Валерия Сергеевна (Белорусский государственный университет, филологический факультет, кафедра английского языкознания)

Название работы: Лингво-стилистические средства сохранения экспрессивно-эмоциональной нагрузки при переводе художественного текста (на материале романа «Щегол» Донны Тартт)

Научный руководитель: Дрозд Людмила Николаевна

Вид публикации: дипломная работа

Язык: русский, белорусский, английский.

Год: 2017

Рэферат дыпломнай работы

Пералік ключавых слоў: ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, АДЭКВАТНАСЦЬ, ПРАГМАТЫЧНЫ АСПЕКТ, ПЕРАКЛАДНІЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ЛІНГВА-СТЫЛІСТЫЧНЫЯ СРОДКІ.

Дыпломная работа складаецца з 94 старонак, 2 дадатакаў, 5 дыяграм, 1 табліцы, 57 крыніц.

Мэтай работы з'яўляецца вывучэнне паняццяў «эквівалентнасць» і «адэкватнасць», якія служаць сродкам захавання экспрэсіўна-эмацыйнай нагрузкі і выкарыстоўваюцца ў якасці катэгорый ацэнкі якасці перакладу мастацкага тэксту. Вывучэнне дадзеных паняццяў з'яўляецца патрэбным з прычыны таго, што пры перакладзе літаратурных твораў трэба перадаць не толькі сэнс, але і мастацкія асаблівасці тэксту. Якасць перакладу будзе залежыць ад таго, у якой меры перакладчык разумее, што такое эквівалентнасць і адэкватнасць.

Тэарэтычнай базай даследавання сталі працы В. Н. Камісарава, А.Д. Швейцара, Л.С. Бархударова, Т.Р. Левіцкай і А.М. Фітэрмана, И.В. Арнольд і іншых навукоўцаў. Праблема захавання экспрэсіўна-эмацыйнай нагрузкі пры перакладзе з англійскай мовы на рускую адносіцца да прагматычнага і семантычнага аспектаў перакладу, у аснове якіх знаходзяцца паняцці эквівалентнасці і адэкватнасці. Эквівалентнасць і адэкватнасць могуць дасягацца шляхам разнастайных перакладніцкіх трансфармацый. Зазвычай, у агульным выглядзе вылучаюць граматычныя, лексічныя і стылістычныя трансфармацыі. На падставе вынікаў дадзенага даследавання пры перакладзе мастацкага тэксту пераважна ўжываліся граматычныя трансфармацыі. Сярод іх замена часцін мовы, членаў сказа, дабаўленні і апушчэнні з'яўляюцца найболей часта карыстанымі трансфармацыямі. Як правіла, рознага тыпу трансфармацыі ажыццяўляюцца адначасова. Яны накіраваны на максімальна дакладную перадачу семантыкі, прагматыкі і стылістыкі арыгінальнага тэксту.

Аўтар: Шуцько Валерыя Сяргееўна (Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, філалагічны факультэт, кафедра англійскага мовазнаўства)

Назва работы: Лінгва-стылістычныя сродкі захавання экспрэсіўна-эмацыйнай нагрузкі пры перакладзе мастацкага тэксту (на матэрыяле рамана «Шчыгол» Донны Тартт)

Навуковы кіраўнік: Дрозд Людміла Мікалаеўна

Выгляд публікацыі: дыпломная работа

Мова: руская, беларуская, англійская

Год: 2017

ABSTRACT

Keywords: EQUIVALENCE, ADEQUACY, TRANSLATION TRANSFORMATION, PRAGMATIC ASPECT, LINGUO-STYLISTIC MEANS.

The diploma thesis comprises 94 pages and involves 57 bibliographical sources. The material is illustrated with 2 appendixes, 5 diagrams and 1 table.

The diploma thesis considers the concepts of "equivalence" and "adequacy" which serve as means for preserving emotional-expressive loads. They are also used as categories for evaluating the quality of literary translation. The study of these concepts is necessary in view of the fact that while translating literary works it is necessary to convey not only the meaning but also the artistic devices of the text. The quality of translation depends on how far the translator understands what equivalence and adequacy are. The theoretical framework is based on the works by V. Komissarov, A. Schweitzer, L. Barkhudarov, T.R. Levitsky and A.M. Fiterman, I.V. Arnold and other scholars. The problem of preserving emotional-expressive loads while translating from English into Russian pertains to the pragmatic and semantic aspects of translation, within the context equivalence and adequacy. Equivalence and adequacy can be achieved by a variety of translation techniques. As a rule scholars subdivide translation transformations into lexical, grammatical and stylistic. In view of the findings obtained it can be concluded that grammatical transformations dominate. Among them, the most commonly used transformations are replacing parts speech, sentence members, additions and omissions. As a rule, different types of transformations are carried out simultaneously. The challenge for the translator is to transfer the semantics, pragmatics and stylistics of the original text in the most precise and accurate way.

Author: Valeryia Shutsko (Belarusian State University, Faculty of Philology, Department of English Linguistics)

Title: Linguo-stylistic means to preserve emotional-expressive loads in translating of literary text (a case study of novel "The Goldfinch" by Donna Tartt)

Department: Belarusian State University, Faculty of Philology, Department of English Linguistics

Publication type: Diploma thesis

Supervisor: Liudmila Drozd

Language: Russian/Belarusian /English

Year of presentation: 2017